X.—*Tribute of the Pandits to the Rev.* W. H. Mill, *D. D., &c.*

By Kamalákánta Vidyálankár.

दाता सत्यपरायणः सुचतुरः शूरो दयालुर्महांस्तेजोवायुजलादिवेगगतिवित् लोकार्थे निर्व्वाहकः श्रीकम्पानिगणः स्वधर्म्मनिपुणो न्यायात्प्रजापालको विश्वस्तः शरणागतैकशरणं जीयान्महीपालकः ॥ १ ॥

आर्य्यावर्त्तादिदेशान् निजविपुलबलैः स्वीकृतान् शासितुं स स्वेलंडाख्यप्रदेशाद्य तद्शजनान् प्रेरयामास वीरान् वाणिज्ये धर्म्मकार्य्ये व्यवहृतिरणयोः संविभक्तान् विवेच्यागत्याच स्वीयकार्य्यं विदधति विदधुः केपि ते केपि रीत्या ॥ २ ॥

तेषां मध्येतु जोनस् कुलबुरुक सदलैण्ड केरी उइलसन् मेक्नाघ्टन् मिल्लकाख्याः प्रखरसुमतयः संस्कृतख्यातशास्त्रे ग्रन्थान् कांश्चित् स्वमत्या क्रमलिपिकलनात् शीघ्रबोधोपयुक्तान् नानाभाषाप्रकाशाद्बहुविधजनहृद्द्योतकान् संव्यकार्षुः ॥ ३ ॥

तेषां मध्ये सुवीरो व्यवहृतिकुशलो जोनसाख्यः सुधीरः प्राप्य ख्यातिं जजेति प्रथितबुधवरालापतोभूद्बुभुत्सुः शास्त्रं सोधीत्य बुद्धा कृतभरतनृपोत्पत्तिनाट्यस्य भाषां कोषग्रन्थस्य वर्णक्रमलिखितविधिं संस्कृताभ्यासहेतोः ॥ ४ ॥

सकुलबुरुकनामा ख्यातिभाग्दायभागे व्यवहृतिविषये च ग्रन्थभाषां चकार बहुविधबुधलोकान् कारयामास मुद्राक्षरयुतबहुपुस्तान्यल्पमूल्यानि चात्र ॥ ५ ॥

केरी पुराणस्य चकार भाषां ईङ्गलंडदेशीयजनैकहृद्यां स्वधर्म्मशास्त्रस्य च संस्कृतेन भाषाप्रचारंच चकार रीत्या ॥ ६ ॥

नाट्यस्य काव्यस्य च कोषनीत्योः स्वीयां पुराणस्य चकार भाषां समानयामास च पुस्तकानि दृश्यात्मकाव्यानि उइलसनोपि ॥ ७ ॥

मेक्नाघ्टनो व्याकरणे प्रवीरः स्मृतेर्व्यवस्थासकलं विलोक्य ईङ्गलंडभाषां विरचय्य नानादेशानुसारेण चकार पुस्तं ॥ ८ ॥

किन्त्वेषां कोपिनाभूदविरतकविताशक्तिभाक् संस्कृतोक्तौ त्य[illegible] मिल्लं समिल्लः सकलबुधवराद्भूष्यकाव्यैककर्ता छन्दःशास्त्रप्रवीणः सर्व्वविषमपदालङ्कृतिन्यासरीतिप्रज्ञाता कालिदासः पुनरर्जनि भुवीत्येवमुच्चैः प्रवादः ॥ ९ ॥

वेदांते सांख्यपातंजलसुगतमते वेदशास्त्रे स्मृतौ च ज्योतिःशास्त्रप्रवीणो द्रुततरकविताशक्तिभाक् सोपि मिल्लः ॥ वारविल्पार्शीकशास्त्रे विविध लिपिविधौ पंडितो धर्म्मशाली शान्तो दांतो विनीतः सकल बुधवरालापसंतुष्टचेताः ॥ १० ॥

काव्ये श्रीकालिदासोद्बुधरचितकुमाराख्यपुस्ते स्वभाषां तच्छंदोरीतियुक्तामभिनवपद्वीं योकरोत् काव्यशूरः विद्यान्यतस्य वच्म्ये सर्व्वविषमपदन्यासबन्धक्रमेण प्राकार्षीन् ख्रष्टगीतां बहुजन हृदयाह्लादिनीं पूर्व्वरीत्या ॥ ११ ॥

Translation.

1. The honorable Company, generous, pursuing a course of integrity, very dexterous, learned, compassionate, and exalted, skilled in the velocities and motion of fire, air and water (the laws of the elements), never relaxing from their determination,—deeply conversant in their own religion, with equity protecting their subjects and enjoying their trust, —moving forward to aid the aggrieved who come to them for help, may they long live the protectors of the world!

2. By their own mighty power to maintain the rule of ARYAVARTTA and all India have they deputed thousands of men, eminent either in commerce, in religion, in the administration of justice, or in war who arriving with full knowledge of their respective grades, have performed and do perform their several duties with regularity.

3. Among these, the names of JONES, COLEBROOKE, SUTHERLAND, CAREY, WILSON, MACNAGHTEN, and MILL, (have been conspicuous) for their acquirements in the Sanscrit language. Of how many highly instructive and entertaining books, by their individual talents in forming a complete analysis, have they reproduced the facsimiles in various other languages!

4. In the midst of these, preeminent stands the name of JONES the minister of justice, the cheerful, the very clever, justly endued with the title of Judge. Through the celebrity of his knowledge he has become the theme of conversation among the learned. Having perused the shástras, by skill he translated into his native tongue the famous drama of the birth of India's king. He first arranged in alphabetical order for the benefit of Sanskrit students the Cosha (or dictionary of Amera Singh).

5. The name of COLEBROOKE has acquired an inheritance of renown by his 'laws of inheritánce.' He translated the text books of civil and criminal justice: he first brought together and employed many pandits in printing and disseminating Sanskrit books at a cheap price in this country.

6. CAREY introduced the purános to the people of England in their native tongue; and translating the holy books of his own religion into Sanskrit, engaged systematically in their promulgation.

7. WILSON collected the literary stores of dramatic and other poetry, and made them known by translation, as well as the dictionary, the systems of philosophy, and the purános.

8. MACNAGHTEN, celebrated in grammar, in legal opinions, having thoroughly examined the judicial authorities prevalent in different parts of the country, has arranged and published the results in English.

9. But who among all these has been capable of producing a continuous poem in the Sanskrit language, save MILL?—He indeed indites verse in which the best pandits can descry no faults. Of the works of prosody he is a master, so skilled in regular and irregular metre, in the correct and harmonious combinations of letters that rumour proclaims KA'LI'DA'SA is once more born to the world!

10. In the *Vedanta*, the *Sankhya*, the *Patanjala* and the *Buddhist* (schools of philosophy) deeply versed: in the holy vedas, in the law, and astronomical shástras equally learned, such smoothly flowing verses can MILL alone indite. In the literature of Bábel* and Persia with all their various characters, a scholar:—religious, mild, strict, affable, taking pleasure in conversation with all learned men,—such is his mind!

11. The work written by the celebrated KA'LIDA'SA, the *Kumára Sambhava*, has this equally eminent poet reproduced in the selfsame measure in his own language in a manner altogether new! What more need be said of him but that with due observance of regular and irregular metre, and of all the rules of the ancient authors he has composed the *Christa Gita* to delight and instruct the minds of multitudes!

* Bábel is, I fancy, a corruption of Bible, but it may be read and it is equally applicable in the sense I have given.—ED.